

« zurück blättern vor »

FIRKA subst. f., ab 1576; auch *fierka*. **1)** ‘Kupfermünze im Wert von vier Pfennigen; Kleinkram, Bagatelle, Dummheit’ – ‘moneta miedziana o wartości czterech groszy; drobnostka, bagatela, głupstwo’: (ca. 1576) nach 1623 PaprKolo C3v, SPXVI *Vmknąć się też rofkażą wnet cnotliwej żenie. Gdy przydzie wżocona ona dobra pani / Kthorą sie sam BOG brzydźi kiedy łańcuch ná niey Wyżrzą / to się klániaią: ona święta Cnotá / Nie stoi y zá fierkę kiedy nie ma złotá.* o 1.H.17.Jh. OpalKSat 70r-70v, Sp17 *onych nie mam kiedy sie odrodzą od swych przodkow za firke y za prostych chłopow.* o (1874) 1890 CHODŹ *Nie wart firki.* o [arch.] (1903) 1948 Gomul.Miecz II 129, DOR *Wzruszał ramionami, jakby chciał powiedzieć: – cóż to za firki prawicie mi waszmoście!...* o [arch.] (1904) 1932 Żer.Popioły II 274, DOR *Mimo wszelkie braki, mimo biedę kwiczącą, mimo nie zapłacone lenungi albo wypłacane fierkami i trojakami zamiast należności właściwej i koniecznej na strawne - tegie to było wojsko.* – SPXVI, L, SWIL (nieuz. fig.), Sw (stp. przen.), DOR (daw.). **2)** ‘leichtsinniges, flatterhaftes Mädchen’ – ‘trzpotka’: †1863 Korz., Sw *Skaranie boże mieć pod okiem takie firki, co to pacierza nie umięją, o ścierce i o porządku nie pomyslą.* o vor 1900 Sienk., Sw *A co to za F[[irka] ogoniasta?* – Sw (gw.), LSP (przen.), DOR (daw.). **3)** ‘eine Meisenart’ – ‘ptaszek podobny do sikorki’: Sw (gw.), LSP, DOR (gw.). ◊ **Var:** *fierka* subst. f., (ca. 1576) nach 1623 PaprKolo C3v, SPXVI – SPXVI, DOR (daw.); *firka* subst. f., 1.H.17.Jh. OpalKSat 70r-70v, Sp17 o [LBel.] (1903) 1948 Gomul.Miecz II 129, DOR – L, SWIL, Sw, LSP, DOR. ◊ **Etym:** nhd. *Vierer* subst. m., ‘Scheidemünze von geringem Wert, eine Münze, die vier Einheiten gilt’, GRI. ❖ Auch wenn die Überlieferung alles andere als lückenlos ist, scheint der Bedeutungsübergang ‘kleine Münze’ → ‘kleiner, nicht ernstzunehmender Gegenstand’ (16.–17. Jh.), dann, mit metaphorischer Anwendung auf Menschen, → ‘flatterhaftes, leichtsinniges Mädchen’ plausibel. Zur letztgenannten Bedeutungsspezialisierung hat vielleicht die Gruppe von Verben mit *fertać*, *firtać*, *fyrtać* (*się*) und *fyrkać* beigetragen, die leichte, schnelle oder ungeduldige (und damit → ‘unbesonnene’) Bewegungen oder Handlungen bezeichnet. Die Spezialisierung auf Frauen war angesichts des Suffixes (s. u.) naheliegend. Die Übertragung von Inhalt 2 auf die ‘Meise’ (oder umgekehrt?) hat u. U. mit ähnlichen Bewegungen des Vogels zu tun, vgl. *sikor(k)a* 1. ‘Meise’ 2. ‘junges Mädchen’. Nicht ganz auszuschließen ist hier eine lautmalerische Motivation, womit dieser Inhalt zu einem anderen - homonymen und nicht entlehnten - Lexem gehören würde. Zum Genus und Suffix vgl. *czwórka*, bereits bei CNAPIUS gebucht; vielleicht hat aber auch das Genus von dt. *Münze* dabei eine Rolle gespielt. Möglicherweise könnte sogar das Genus in *Vierermünze* als Vorbild gedient haben. Vgl. auch *cwajka* ‘Zweiernote’, ↑*cwajer*.

« zurück blättern vor »